

Trendevska S.

## LINGUO-CULTURAL ASPECT OF USING ENGLISH INTERNAL LEXICAL BORROWINGS IN CONTEMPORARY RUSSIAN AND MACEDONIAN LANGUAGES

Trendevska Sandra, Republic of Macedonia, Belgorod National  
research University, PhD student

### Abstract

The article demonstrate the linguo-cultural aspect in analyzing interrelation of language and culture. The main attention is focused on internal lexical borrowing in Russian and Macedonian languages. The research include comparative study of interaction between societies and the English influence on contemporary Russian and Macedonian lexicology. The given research covers determination of necessity, but also excessiveness in using borrowed words.

**Keywords:** Linguoculturology, Lexicology, English borrowings, Russian language, Contemporary linguistics, Macedonian language.

Введение. Взаимодействие и соотношение языков в условиях усиленных контактов, динамичность развития языкового состояния в контексте глобализации, исследование лингвокультурологического фактора в формировании современной языковой картины являются значимые и актуальные вопросы, которые представляют большой интерес для современного языкознания. Являясь частью полинациональных языков межвариантные заимствования и вариативность языка, которыми показывается характеристика активных языковых процессов, требуют необходимость в теоретического осмысления нововозникших понятий. В условиях, когда на мировом уровне английский язык с второй половины XXв. оказывает огромное влияние почти на всех языков, становится ясно, что нужно по-новому отнестись к проявленной вариативности английского языка. Так, важно отметить, что существенные изменения выражены не только в структуре, количестве и соотношении вариантов английского языка, но и в понимании таких вариантов и их отношении с другими словами в предложении и речи говорящих. Для определения

причинности возникновения межвариантных заимствований в русском и македонском языках необходимо изучить значение лингвокультурологии, где с помощью прецедентных текстов можно установить семиосферу, т.е. общечеловеческую культуру, в которой развиваются англоязычные межвариантные заимствования. Именно прецедентные тексты являются основной компонентой для формирования лингвокультурной компетенции, которая указывает на говорящего в социально-культурной группе, эпохе, коллективе, определяя, таким образом, речевую и общую культуру. Однако стоит сказать, что по структуре предложения можно выявить и образ мышления народа. Сопоставительный метод исследования языков мира дает сведения, что в японской культуре заимствуются англоязычные термины лишь в отраслях, где необходимо подчеркнуть индивидуальность. Такое явление характерно, прежде всего, для научно-технологической области. Противоположностью такого применения английский слов становится весьма незначительное их употребление в межличностных отношениях. Строение предложений и словосочетаний в русском и македонском языках образуется формой свободного размещения слов в произвольном порядке, пока для английского языка характерны готовые речевые формулы и сочетания, которые представлены в виде ясных схем. Мало сказать, что лингвокультурология обращает внимание только на существующие изменения в языке, которые не встречаются в другом языке. Она тщательно исследует хранение и кристаллизацию национального мировоззрения и их связь с новыми специфическими понятиями. Ассоциации межвариантных слов из английского языка вошедшие в русский и македонский языки составляют уникальную систему, оказывают влияние на говорящего, а также, меняют и концептологию таких слов. Следует отметить, что носители каждой лингвокультурологии обладают своим корпусом понятий, которые не знакомы членам остальных лингвокультур. Употребление межвариантных слов означает принадлежность не только к определенной национальности, но и характеризуется более узким значением, как например принадлежность к социальной, политической, возрастной группе и т.д. В книге посвященной именно такому вопросу Зинаида Сабитова в книге «Лингвокультурология» выделяет два вида прецедентности:

- автопрецеденты, отображение познавательных или эмоциональных значений в сознании индивида
- социумно-прецедентные феномены, которые известны для всех носителей данной культуры [Сабитова 2013, с. 213].

Материал исследования. Языковое толкование событий бывает различным в разных лингвокультурах. Это можно объяснить тем, что «нормы нужны для того, чтобы можно было их нарушать и таким образом обыгрывать новые неожиданные коннотации», подчеркивает С.Г. Тер-

Минасова. [Тер-Минасова 2008, с. 344]. Анализ «внутренней формы» является важной стадией лингвокультурологического подхода к усвоению синтаксических единиц, которые имеют огромную важность не только для слова, но и для предложения. При сопоставительном анализе межвариантных слов между русским, македонским и английским языками выделяются национально-специфические способы передачи значения субъекта действия, концептуализации действия, а также и усвоение действия. Зинаида Сабитова в своей книге «Лингвокультурология», говоря по поводу отражения грамматических форм на окружающую среду высказывает мнение В.В. Колесова, который заявляет, что «ментальность – это мирозерцание в категориях и формах родного языка, соединяющее интеллектуальные, духовные и волевые качества национального характера в типичных его проявлениях» [Сабитова 2013, с. 307]. Основываясь на теории, что не существует язык, который принадлежит только одному народу, становится необходимо подчеркнуть, что исследовать только лексические единицы является недостаточным. Для уточненного анализа стоит еще обратить внимание и на грамматические элементы. Собрать культурную информацию для воздействия межвариантных заимствований на русский и македонский языки является непростой задачей, но именно с помощью ей можно обнаружить культурно-национальную коннотацию. Это дает сведения о том, что благодаря этой черте лингвокультурологические единицы оказывают влияние на современную русскую и македонскую ментальность. Для теоретического осмысления лингвокультурологической лексикографии требуется обращение к словарям, в которых установлен объем и содержание английских единиц. По этому поводу мы пользовались толковыми словарями русской и македонской речи, лексиконами иностранных терминов, энциклопедического, этимологического, синонимического, антонимического словарями. Науке известно, что с помощью языка человек заявляет миру о себе, своей культуре, принадлежности к «своим» и отличие от «чужих». С помощью такого группирования люди противопоставляют остальному миру, что представляет естественность для культуры. Следует сказать, что свою культуру человек воспринимает как родную, она для него является критерием для оценки других культур, и очень часто ее понимает как лучшим способом жизнедеятельности. Такое положение культуры в межкультурной коммуникации называется этноцентризмом. При ознакомлении с фактором лингвокультурологии важным является изучение и лингвоперсонологии, которая раскрывает многоплановость, объективность и концептуальность личности, которые дают основное понятие о влиянии межвариантных слов не только на группу людей, но и на индивидуума в русском и македонском обществах. Такое аксиологическое наблюдение приводит к составлению ценностных преимуществ на базе англоязычных заимствований. Отмечаем, что

полинациональные языки требуют изучения их вариантов, которые стали предметом исследования для много русских и зарубежных лингвистов, как Д. Брозович, Е.А. Реферовская, А.И. Домашнев, В.Н. Ярцевая и т.д. Недостаток этого вопроса является то, что он недостаточно разработан в македонском языке, и ограничивается на частичные исследования современного состояния языка, которые касаются прежде всего лексики. Русский и македонский языки также следует считать полинациональными, имея в виду, что русский употребляется в бывших республик СССР, а македонский в бывших республик Югославии, а и шире на севере Греции, в западной Болгарии и восточной Альбании. Когда один язык используется в нескольких странах, в нашем случае речь идет об английском, то следует отметить, что он может не иметь одинаковые черты и нередко приобретает языковые характеристики среды, в которой употребляется.

Результаты исследования. Отметим, что американский английский менее сложен для восприятия, потому что его основой является разговорный стиль, пока лексика британской модели английского языка имеет существенные отличия. Таким образом, возникли американские слова, которые по сей день употребляются в британской модели, как например:

- drugstore – аптека, магазин
- corn dodger – кукурузная лепешка
- gap – горный проход
- lot – участок земли
- moose – американский лось
- corn – кукуруза (а в британском варианте означает любое зерно)

Среди терминов, принадлежащие к специальной терминологии появились такие, как:

- railroad – железная дорога
- transportation – железнодорожный билет
- coach – пассажирский вагон с местами для сиденья
- slush money – деньги для подкупа лиц

В активный запас лексики македонского языка употребляется слово «drugstore» с значением «магазин». С таким заимствованием, можно встретить македонские выражения, как например:

- Во непосредна близина се отвори нов *драгстор*.
- *Драгсторот* изобилува со најновите производи од колекцијата за нега на лице.
- *Драгсторите* на главната улица добија ново руво.
- Од *драгсторите* за храна се ширеше миризба на свежо печени кикиритки.

Развитие экономики и новых технологий в США дали характерные варианты лексических единиц, как например:

Американский английский	Британский английский	Американский английский	Британский английский
apartment	flat	yard	garden
baggage	luggage	candy	sweet(s)
vacation	holiday	movie	film
elevator	lift	aerial	antenna
fall	autumn	indicator	blinker
homely	ugly	booking	reservation
biscuit	cookie	chemist	pharmacist
catapult	slingshot	reception	front desk
soccer	football	term	semester

Таблица 1.

В русском и македонском языках часто встречаются английские межязыковые вариантные заимствования, среди которых наиболее употребляемые являются:

Русский язык	Македонский язык	Русский язык	Македонский язык
апартамент	апартман	антенна	антена
багаж	багаж	индикатор	индикатор
елеватор	елеватор	резервация	резервација
бисквит	бисквит	фармацевт	фармацевт
вакансия	вакансија	рецепция	рецепција
фильм	филм	семестр	семестар

Таблица 2.

Английский язык обладает и вариантными словосочетаниями, которые оказали огромное влияние и на русского и македонского языков, среди которых наиболее часто употребляются:

Британский английский	Американский английский
financial year	fiscal year
hoarding	billboard
postcode	zip code
public transport	public transportation
soya	soy
starter	appetizer
faith school	parochial school

Таблица 3.

Следует подчеркнуть, что английские межвариантные словосочетания, рассматриваемые с точки зрения частотности, используются в русской и македонской речи активно, в области словообразования наблюдаются сходства с английским языком, но и освоенность языком-рецептором, о чем свидетельствуют следующие примеры:

Русский язык	Македонский язык
фискальный год	фискална година
билборд	билборд
почтовый код	поштенски код
общественный транспорт	јавен транспорт
соя	соја
стартер	стартер
парохиальное училище	парохиско училиште

Таблица 4.

Вывод. Необходимо сказать, что выбор употребления английских вариантных слов в русском и в македонском языках развивается сознательно и такое состояние является предметом изучения метаязыковой роли говорящих. Таким образом, выполняется социолингвистическая маркированность языковых изменений в русском и македонском языках. В англистики вопрос о заимствовании американских терминов представлен как дискуссионным, потому что их отбор обусловлен коммуникативными задачами. Отличительной чертой межвариантных слов английского языка является новизна, которая может рассматриваться с точки зрения функционально-стилевым аспектом. Межвариантные заимствования приобретают статус «новых» слов благодаря своей непрерывности в развитии грамматики, синтаксиса, фонетики, морфологии. Однако грамматическая и фонетическая непрерывность характерна только для американизмов, которые в речи существуют как национально-маркирование единицы. Такое состояние позволяет считать их вариантными словами. Термины такого рода можно относить к двум видам явлений: как результат перемещения языкового материала и как параллельное функционирование грамматических вариантов. Стоит отметить, что в языкознании вариантные слова понимать можно и как внутренние заимствования. Термин внутренние заимствования обозначает не только взаимодействие вариантных слов полинационального языка, но и пополнение словарного состава диалектными словами и жаргонизмами. Для термина внутренние заимствования в английском языке употребляется название *internal borrowings*. Имея в виду, что в языкознании вариантные заимствования

называют активные процессы в языковой макросистеме, в русском и македонском языках мы их рассматриваем только как англоязычные заимствования. В XXIV в фокусе внимания находится понятие об американизмах, которое можно рассматривать с точки зрения трех различных подходов:

1. диахронический подход, которым обозначается американизм, рассматриваемый вне его употребления.

2. синхронический подход, обозначающий слова типичные для американского английского, а лексическая единица не рассматривается с точки зрения ее происхождения.

3. смешанный подход, в котором представлены диахронический и синхронический подходы, а также и толкование межвариантных слов.

Однако следует обратить внимание на то, что межвариантные заимствования американского происхождения имеют не только отличия на лексическом уровне, но и на грамматическом, орфографическом, а также и на уровне произношения. Из-за своей неполноте американизмами передаются лексико-семантические варианты терминов, в которых сохранен чужой культурный след, придающий заимствованным словам особый стилистический эффект. В ходе нашего исследования мы руководствовались двумя существенными признаками: тематическим и социолингвистическим. Первый признак объединяет межвариантных заимствований в русском и македонском языках в одной группе под названием «Общество и культура», а второй признак определяет социальную группу, т.е. их принадлежность к группе говорящих, употребляющих слов в речи. Влияние американизмов на современную лексику русского и македонского языков связано с заимствованием образа жизни через терминов, подражание идеологии, бизнес-моделей, развитие технологических доктрин, пока распространение британского варианта английского языка связано с влиянием британской политической системой.

Закключение. В итоге следует отметить, что «нет общечеловеческой культуры, и даже свобода народа определяется не суверенитетами, а построением своей уникальной культуры» [Трубецкой 1995, с. 49, 52]. Нельзя не согласится с фактом, что язык является одним из способов мирного завоевания стран, оказывая, таким образом, влияние на людей, на культуру, на политическое положение, на мировоззрение говорящих. Колоссальная популяризация английского языка не только в русском и македонском восприятии, но и на мировом уровне, ставит под вопрос весьма важное явление о возникновении новой англоязычной империи. В таких условиях современный русский и македонский языки сближаются не только на основе славянских общих характеристик, но и за счет англоязычных межвариантных заимствований, которые становясь частью новой лексической среде приобретают одинаковую

систематизацию, словообразовательный строй, отчасти и одинаковые произносительные признаки, и даже перевод. Такое сходство можно объяснить тем, что русские и македонский языки являются родственными, происходящие из одного общего языка – старославянского. Политика доминирования на мировой сцене, которую вели англоязычные государства привела не только к распространения языка, но и к модификации самого английского языка, отмечая межвариантные слова как результат этого сложного процесса. В языкознании заимствование представлено как один из основополагающих положений, характерных для концепции обогащения лексического состава. Несмотря на то, что вопрос о влиянии английского языка на современное состояние русского и македонского языков не теряет актуальность, в сфере усиленных языковых контактов он остается не решенным. Таким образом, причины заимствования бывают неоднозначными, определяя важность оправданного и неоправданного введения новых слов в лексику. Так, нужно отметить, что употребление заимствованного слова при наличии исконного, следует понимать не только как оскорбление образа мышления, но и как ассимиляцию, с помощью которой исконные слова выводятся из литературного языка. Зато использование заимствованного термина для обозначения явлений из науки, промышленности, жизнедеятельности, другой культуры, для которых не существует подходящее исконное слово, представляет оправданной причиной введения «чужого» термина. Имея в виду согласия и разногласия исследователей-лингвистов по этому вопросу их многочисленные мнения основываются на суждение, что к заимствованию всегда нужно относиться с осторожностью, а к языку с вниманием.

### References:

- [1] Sabitova Z.K. 2013. Linguoculturology. Moscow, pp. 213.
- [2] Sabitova Z.K. 2013. Linguoculturology. Moscow, pp. 307.
- [3] Ter-Minasova S.G. 2008. War and peace of languages and cultures: Issues of theory and practice of interlingual and intercultural communication. Moscow, pp.344.
- [4] Trubeckoy N.S. 1995. History. Culture. Language. Moscow, pp. 49-52.
- [5] Cambridge Advanced Learner's Dictionary. 2006. 2-nd. Ed. Cambridge.